

淡江大學 102 學年度日間部轉學生招生考試試題

系別：德國語文學系三年級

科目：德語翻譯

考試日期：7月24日(星期三) 第4節

本試題共 3 大題， / 頁

Übersetzen Sie die folgenden Texte ins Chinesische!

1. Das Verkehrswesen in der Bundesrepublik Deutschland ist fast eingebunden in die Gesellschafts- und Wirtschaftspolitik. Es sichert den Bürgern die Freizügigkeit der Bewegung auch über die Staatsgrenze hinaus, erleichtert ihnen die Wahl des Wohnortes und des Arbeitsplatzes und trägt zum Abbau ungleicher Lebensbedingungen bei. Industrie, Gewerbe und Handel können nur bei einem funktionsfähigen Verkehrssystem ihre Leistungskraft und die notwendige Flexibilität voll entfalten. Dies ist für ein stark außenhandelsorientiertes Land wie die Bundesrepublik Deutschland besonders wichtig. (30 分)
2. Seit 1954 erhielten ungefähr 115,000 Studenten aus Taiwan die Erlaubnis, im Ausland zu studieren. 30,000 Studenten oder 26% der Gesamtzahl studierten Ingenieurwesen, 90% der Studenten gingen zum Studium in die USA. Die Abwanderung gut ausgebildeter Wissenschaftler ins Ausland stellt seit 40 Jahren ein großes Problem für die Erziehungspolitik Taiwans dar. Die begabtesten Studenten versuchen eine Ausbildung in den westlichen Industriestaaten zu erhalten. Da ihnen meist die Lebensqualität in Europa und den USA eher zusagt und die Forschungseinrichtungen in diesen Ländern besser sind, wollen die meisten nach Beendigung ihres Studiums im Ausland bleiben und arbeiten und nicht nach Taiwan zurückkehren. (40 分)
3. Eine Kreuzfahrt – das war früher nur etwas für die Reichen, die sich so eine Luxusreise leisten konnten. Auf einem komfortablen Schiff über die Weltmeere fahren, spannende Städte besuchen, im Liegestuhl an Deck die Sonne genießen und abends im eleganten Kleid beim Drei-Gänge-Menü und einem Glas teuren Rotwein mit anderen reichen Reisenden Small-Talk über Politik, Kunst und Musik machen. Für die anderen blieb diese Art des Reisens lange Zeit ein Traum, den man nur aus der Fernsehserie "Traumschiff" kannte. (30 分)